

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

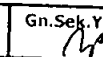
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

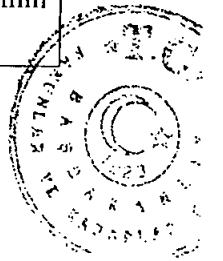
TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22 Aralık 2015		E.No: 1/397	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÖMM
KARARLAR ve KARARLAR BSK LİGİ
03 Aralık 2015
MUTEMER:

FP/1

TÖMM
GENEL EVRAR
03 Aralık 2015
No: 7697

76.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
77.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
78.	1/292	Kültürel ifadelerin Çeşitliliğinin Korunması ve Geliştirilmesi Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
79.	1/686	Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesinin Kültür Yollarına ilişkin Genişletilmiş Kısmi Anlaşmayı Tesis Eden Kararına Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
80.	1/898	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Varlığının Yasa Dışı ithali ve İhracının, Transitinin ve Mülkiyet Transferinin Yasaklanması ve Önlenmesine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
81.	1/903	Türkiye-Cumhuriyeti-Hükümeti-ile-Tunus-Cumhuriyeti-Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Kanun Tasarısı
82.	1/907	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
83.	1/990	Yüksek Öğretimde Yeterliklerin Tanınmasına İlişkin Asya-Pasifik Bölgesel Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
84.	1/354	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konusunda Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
85.	1/359	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Konusunda Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
86.	1/386	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
87.	1/391	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
88.	1/393	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-728 -1880

17/4/2014

Konu : Kanun Tasarısı

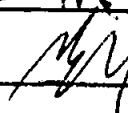
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 7/4/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	28 Nisan 2014		E. No: 1/903	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Bşk.Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TEMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LICI
17 Nisan 2014
Numara:

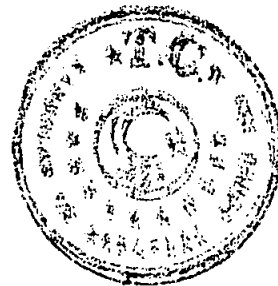
T B M M KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
17 Nisan 2014
NO: 300607

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma” 25 Aralık 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, karşılıklılık ilkesine dayalı olarak Türkiye Cumhuriyeti’nin Tunus’ta, Tunus Cumhuriyeti’nin Ankara’da birer kültür merkezi kurması, anılan kültür merkezlerine gerekli kolaylıkların gösterilmesi öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasındaki dostane ilişkileri arttırmak, kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak amacıyla faaliyette bulunmaları amaçlanmaktadır.



MÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

T/ 700

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ
HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 25 Aralık 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma" ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

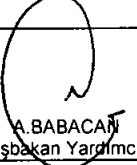
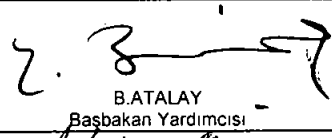
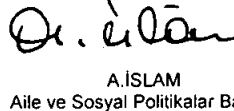
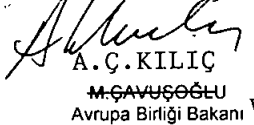
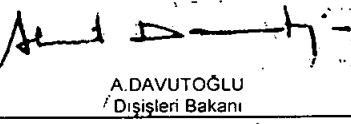
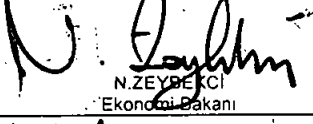
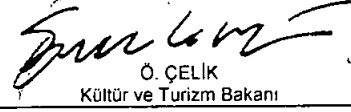
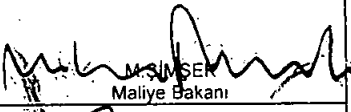
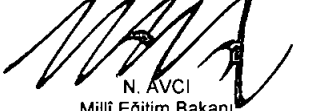
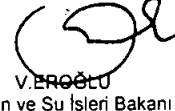
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ M. GAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı V.	 F. İPLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYNEPÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SENCER Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-728

553

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ
VE FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında dostluğun ve işbirliğinin güçlendirilmesi gayesiyle;

Taraflar arasında 25 Şubat 1964 tarihinde Ankara'da imzalanan "Kültür Anlaşması"nı dikkate alarak (bundan böyle "Kültür Anlaşması" olarak anılacaktır);

Karşılıklı kültür merkezleri kurulmasına, bunların işleyişi ve faaliyetlerine ilişkin koşulları belirlemek arzusuyla;

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Birinci Bölüm
Genel Hükümler**

Madde 1

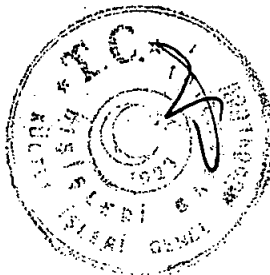
Türk Tarafı Tunus'ta, Tunus Tarafı ise Ankara'da birer kültür merkezi kuracaklardır (bundan sonra "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır).

Kültür Merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır. İşbu Anlaşmada öngörülmemen hususlarda Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uygulanacaktır.

Kültür Merkezleri'nin kuruluşu ile gönderen devletin isteği üzerine kapatılması usulü, tüzüğünün oluşturulması, üyelerin seçimi, organların teşkili ile toplantı, karar ve yazışma usulleri Kabul Eden Devletin kanun ve yönetmeliklerine tabi değildir. Bu alanlarda Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın makamlarının herhangi bir izni veya onayı şartına tabi olmaksızın, kendi kural ve usullerini belirleme ve uygulama yetkisine sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri işbu Anlaşmanın 5. ve 13. maddesinde öngörülen amaçlar ve faaliyetler dışında amaçlar güdemez ve faaliyetlerde bulunamaz.

Kültür Merkezleri ve uyrukları ile statülerinden bağımsız olmak üzere Kültür Merkezleri personeli, işbu Anlaşmada öngörülen ayrıcalıklar saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden



Tarafın kanun ve yönetmelikleri uyarınca konusu suç teşkil eden her hangi bir faaliyette veya fiilde bulunduğu takdirde Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmelikleri uyarınca öngörülen yasal sürece tabi olacaktır.

Madde 2

Türk Tarafının Kültür Merkezi "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacaktır.

Söz konusu Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Tunus kültür merkezinin adı ve idaresiyle ilgili yapıya ilişkin hususlar diplomatik yollardan bildirilecektir.

Madde 3

Her bir Taraf, diplomatik yazışma yoluyla Taraflar arasında varılacak karşılıklı rıza temelinde, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen kentlerin dışında, kendi sınırları dâhilinde başka kentlerde Kültür Merkezi şubelerinin kurulmasına izin verecektir. Söz konusu Kültür Merkezi şubeleri de işbu Anlaşmada Kültür Merkezleri için öngörülen hükümlere tabi olacaktır.

Türk Tarafının Kültür Merkezinin şubeleri de, işbu Anlaşmanın 2. maddesine uygun şekilde, "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacak ve Yunus Emre Vakfı tarafından kurulacak ve işletilecektir.

İşbu Anlaşmanın 2. Maddesinde öngörülen, Tunus Tarafının Kültür Merkezinin şubeleriyle ilgili pratik düzenlemeler diplomatik yollardan bildirilecektir.

Madde 4

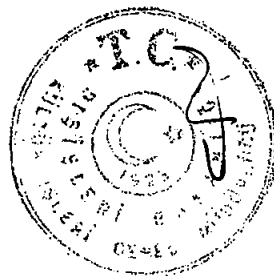
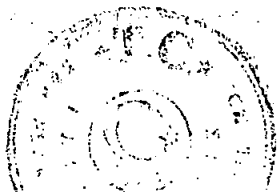
Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın kanunları ve yönetmelikleri kapsamında, tüzel kişiliğe ve ehliyete sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri, kabul eden tarafın mevzuatına uygun olarak sözleşme yapma, taşınmaz ve taşınır mal alma, sahip olma ve dava açma ehliyetine sahip olacaktır.

Madde 5

Kültür Merkezleri aşağıdaki amaçlara hizmet edecektir:

- 1) Tarafların halkları arasında karşılıklı anlayış ve dostluğu teşvik etmek;
- 2) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunmak;



3) İnsanları, kültürü, tarihi, dili ve güzel sanatları dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini Kabul Eden Tarafın halkına tanıtmak ve öğretmek;

4) Kültür Anlaşması ile Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilimsel işbirliği alanlarındaki diğer anlaşmalar, protokoller ve programların/projelerin uygulanmasına yardımcı olmak.

Madde 6

Taraflar karşılıklı olarak, Kültür Merkezlerine ve şubelerine uygun mekân/arsa tahsisi imkânlarını araştıracaklardır. Karşılıklı mekân/arsa tahsisi mümkün olmadığı takdirde, Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezine ve bunun şubelerine uygun bir mekân/arsa bulunması için Gönderen Tarafa yardımcı olacaktır.

Kabul Eden Taraf, kanunları ve yönetmelikleri çerçevesinde, Kültür Merkezi ile bunun şubeleri tarafından kullanılacak mekânın inşası, satın alınması, kiralanması veya tahsisi ile tadilatı veya yeniden düzenlenmesi konusunda mümkün olan en kısa sürede gerekli izinlerin verilmesi ve gerekli işlemlerin tamamlanması için Kültür Merkezi ve şubelerine yardımcı olacaktır.

Madde 7

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde, kendi mekânları dışında da faaliyette bulunabilecek ve etkinlikler düzenleyebilecektir.

Madde 8

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezleri tarafından düzenlenecek etkinlikler için, etkinliğin başlayacağı tarihten en az üç (3) ay önceden yazılı olarak başvurulması ve talep edilen salonun etkinliğin yapılacağı tarihte/tarihlerde müsait olması koşuluyla, Kültür Bakanlığı ile keza kültür konularından mesul diğer merkezi ve mahalli kamu kuruluşlarının uhdesindeki salonları ücretsiz tahsis edecektir.

Madde 9

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere, önceden herhangi bir izin almaksızın, sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, dernekler/vakıflar, araştırma enstitüleri, eğitim kuruluşları ile uluslararası resmi ve sivil toplum kuruluşları dâhil, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle, bunların faaliyetlerinin Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun olması şartıyla, doğrudan temasta ve işbirliğinde bulunabilir ve bunlarla ortak faaliyetler düzenleyebilir.



Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak, fakat Kabul Eden Tarafın makamlarından önceden izin alma şartına tabi olmaksızın, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerden aynı ve nakdî yardım alabilir ve bunlara aynı ve nakdî yardımda bulunabilir.

Madde 10

Kabul Eden Taraf, güvenlik için bir tehdit olmadığı sürece, Kültür Merkezinin mekânına halkın serbestçe ve engelsiz girişini ve aynı şekilde Kültür Merkezince mekânı dışında gerçekleştirilen etkinliklere halkın serbestçe ve engelsiz katılımını sağlayacaktır.

Kabul Eden Taraf ayrıca, amaçlarını yerine getirmesini teminen ve Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde, halka bilgi sunmak üzere Kültür Merkezinin, kitle iletişim araçları, gazeteler, süreli yayınlar, radyo/televizyon kanalları ve internet dâhil, tüm mevcut iletişim yöntem ve araçlarından faydalanmasına izin verecektir.

Madde 11

Kültür Merkezi ile şubelerinin ve bunların personelinin güvenliği, talep edilmesi halinde Kabul Eden Tarafça temin edilecektir.

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezi ve şubelerince mekânı dışında gerçekleştirilen etkinliklere yönelik uygun güvenlik tedbirlerini de alacaktır.

Madde 12

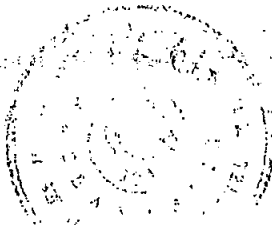
Kabul Eden Taraf, kanun ve yönetmelikleriyle mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde, Kültür Merkezi ve bunun şubelerinin düzgün şekilde işlemesi ve amaçlarını yerine getirmesi için, yukarıdaki düzenlemelere ilaveten, tüm diğer gerekli koşul, yardım ve kolaylıkları sağlayacaktır.

İkinci Bölüm Kültür Merkezlerinin Faaliyetleri

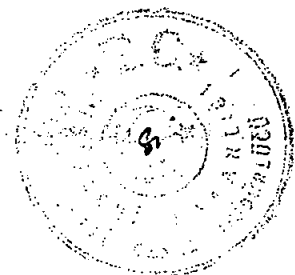
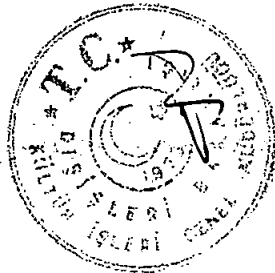
Madde 13

A. Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde, aşağıdaki faaliyetlerde bulunabilecektir:

1) Konferans ve diğer benzeri toplantılar ile konser, tiyatro gösterisi ve sergi gibi kültürel etkinliklerin düzenlenmesi;



- 2) Forum ve festivaller ile millî gün kutlamaları da dâhil, törenler düzenlenmesi,
- 3) Taraflarca veya bir üçüncü ülke tarafından düzenlenen etkinliklere, programlara ve projelere iştirak edilmesi ve katkıda bulunulması;
- 4) Sinema filmi ve diğer görsel-işitsel materyalin gösterimi;
- 5) Sanatçı, yazar, bilim insanı, araştırmacı, akademisyen, öğrenci, gazeteci ve kamu görevlisi ziyaretleri ile öğrenci ve akademisyen değişimi dâhil, Tarafların ülkeleri arasında ziyaretler ile değişim programlarının düzenlenmesi;
- 6) Kültür Merkezinin düzenleyeceği etkinliklere katılmak üzere yurt dışından gelecek, sanatçı, yazar, bilim insanı, akademisyen, gazeteci ve kamu görevlisi gibi kişilerin kabul edilmesi;
- 7) Gönderen Tarafın, insanları, kültürü ve tarihi gibi ülkesinin çeşitli yönlerini tanıtan bilgilerin kamuya sunulması;
- 8) Bilgi paylaşımı için kültürel bilgi bankaları oluşturulması;
- 9) Halkın kullanımı için kütüphaneler, film ve görsel-işitsel malzeme kaynak merkezleri ve gösterim salonları kurulması;
- 10) Kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın ve dijital medya araçları dâhil, her türlü matbu, görsel-işitsel ve dijital malzemenin ücretsiz dağıtımı ve ödünç verilmesi;
- 11) Kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın, dijital medya araçları, TV/radyo programı ve internet içeriği dâhil, kültürel, eğitsel ve bilimsel nitelikli basılı, görsel-işitsel ve dijital her türlü malzemenin ve içeriğin üretilmesi/yayınlanması ile üretilmesine/yayınlanmasına destek olunması;
- 12) Dil kursları/seminerleri/yarışmaları düzenlenmesi. Gönderen Tarafın dilinde yeterlilik sertifikaları verilmesi;
- 13) Dili, edebiyatı, kültürü, tarihi, gastronomisi ve el işleri dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerine ilişkin kurslar/seminerler/yarışmalar düzenlenmesi ve bunlarla bağlantılı sertifikalar ile ödüller verilmesi;
- 14) Tarafların ülkelerinde okuyan öğrencilere burs verilmesi;
- 15) Kültürü, tarihi, dili ve edebiyatı gibi, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini öğretmeyi ve bu konularda araştırmalar yapmayı amaçlayan, Kabul Eden Tarafın okulları, üniversiteleri ve araştırma kurumları bünyesindeki bölüm ve programların, mali yardım, öğretim görevlisi, kitap ve diğer eğitsel materyal sağlanması suretiyle desteklenmesi;



16) Gönderen Tarafın Kabul Eden Tarafın ülkesindeki kültürel mirasının korunmasına, araştırılmasına ve tanıtılmasına yönelik çalışma ve faaliyetlerin gerçekleştirilmesi veya bu kapsamdaki çalışma ve faaliyetlerin desteklenmesi;

17) Bilimsel araştırma projeleri gerçekleştirilmesi ve bu tür projelere katkıda bulunulması;

18) Kabul Eden Tarafın diplomatik kanallardan önceden rızası alınmak kaydıyla, Kültür Merkezinin amacına uygun diğer türden faaliyet ve etkinliklerin gerçekleştirilmesi.

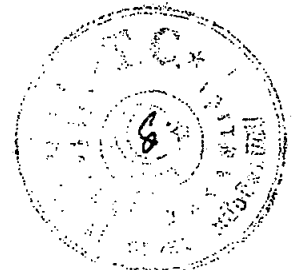
B. Kültür Merkezlerinin, yukarıda belirtilen eğitim faaliyetlerinin içeriği, programı ve süresi ile bu eğitim faaliyetlerinde kullanılacak eğitici materyal ile istihdam edilecek eğitici personel Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine tabi olmayacaktır.

Madde 14

Kültür Merkezleri kâr amacı güden faaliyetlerde bulunmayacaklar ve bu amaçla etkinlikler düzenlemeyeceklerdir.

Kültür Merkezleri, bununla birlikte, giderlerini karşılamak veya hayır amacıyla, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde:

- 1) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kütüphane ve enformasyon bankosu hizmetleri ile kurslar ve sınavlara kayıt için ücret tahsil etmek dâhil, faaliyetlerine katılanlardan ve hizmetlerinden faydalananlardan ücret tahsil edebilir;
- 2) Kültür Merkezlerinin bizzat kendisi tarafından yerine getirilmesi kaydıyla, kitap, katalog, süreli yayın, CD/CD-ROM, eğitsel materyal, poster ve el sanatı ürünleri gibi her türlü basılı ve görsel-işitsel materyal ile kültürel ve folklorik ürünün satışını yapabilir;
- 3) Faaliyetlerine ve etkinliklerine iştirak edenlere hizmet vermek üzere, mekânı dâhilinde veya dışında, yiyecek-içecek satmak üzere büfeler kurabilir, işletebilir veya bunları bir şahsa veya özel bir şirkete işletmeye verebilir;
- 4) Kendi mekânı dâhilinde veya dışında hayır amacıyla kermesler ve benzeri hayır faaliyetleri düzenleyebilir.



Bölüm III

Kültür Merkezlerinin Personeli

Madde 15

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek her bir personeli (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) kendisi atayacaktır. Personel, Gönderen Tarafın, Kabul Eden Tarafın ya da, Kabul Eden Tarafça muvafakat verilmesi şartıyla üçüncü bir ülkenin vatandaşı olabilir. Üçüncü bir ülkenin vatandaşının istihdamı için Kabul Eden Tarafın muvafakatı diplomatik kanallardan talep edilecektir.

Madde 16

Kültür Merkezlerinin ve bunların şubelerinin her biri birer Müdür tarafından yönetilecektir. Müdürün yokluğunda Kültür Merkezini / Kültür Merkezi şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Müdür Yardımcısı atanabilecektir.

Kültür Merkezi / Kültür Merkezi şubesi Müdürünün statüsü ile her bir Kültür Merkezinde / Kültür Merkezi şubesinde istihdam edilecek Personelin sayısı diplomatik kanallardan yazışma yoluyla belirlenecektir.

Madde 17

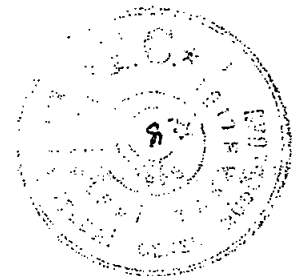
Gönderen Taraf, Personelin, hangi uyruktan olursa olsun, istihdamının başlama ve sona eriş tarihi ile Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş ve ayrılış tarihi hakkında diplomatik kanallardan Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.

Madde 18

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralı çerçevesinde, Gönderen Tarafın uyruğundaki tayin edilen Personele ve bunun bakmakla yükümlü olduğu aile efradına, tayin süresini kapsayacak şekilde ikamet iznini mümkün olan en kısa sürede ve ücretsiz olarak verecektir.

Kabul Eden Taraf ayrıca, yabancı uyruklu Personeli, Kültür Merkezinin işletilmesi veya işbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesinde istihdam edilmesi kaydıyla çalışma izni temini koşulundan muaf tutacaktır.

İşbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesi kapsamında sağlanacak bu muafiyetin süresi, görevlendirmeye konu olan faaliyetin/faaliyetlerin süresiyle sınırlı olacaktır.



Madde 19

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma mevcut olmadığı takdirde, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyruğunda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmamaları kaydıyla, Gönderen Tarafın uyruğundaki Personel ile keza aynı uyruktaki ve onun bakmakla yükümlü olduğu aile efradı Gönderen Tarafın çalışma ve sosyal güvenlik kanun ve kurallarına tabi olacaklardır.

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte bulunduğu takdirde ise, işbu madde kapsamına giren Personele ve aile efradına söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın uyruğundaki atanan Personelin, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyruğunda ve Kültür Merkezinde istihdamından önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmaması kaydıyla, ülkeye ilk giriş tarihlerinden itibaren altı ay içerisinde ev ve zati eşyasını, gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithal etmesine ve görev süresinin sonunda anılan malları aynı şekilde ihraç etmesine, ayrıca, bir (1) adet motorlu taşıtı ise "Yabancı Taşıtlar Geçici Giriş Karnesi" veya "Geçici Giriş Belgesi" dışında bir belge aranmaksızın görev süresi için geçici olarak ithal etmesine müsaade edecektir.

Madde 21

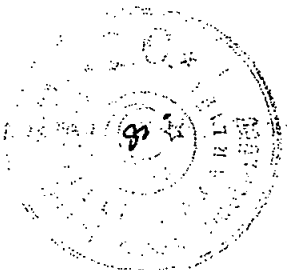
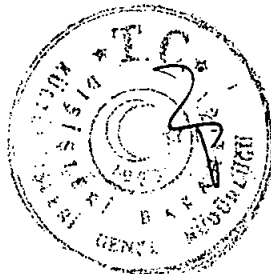
İşbu Anlaşma kapsamına giren Gönderen Tarafın uyruğundaki personele Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması" hükümleri uygulanır.

Madde 22

Kültür Merkezleri Kabul Eden Tarafın vergi mevzuatı çerçevesinde Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca talep edilen gerekli bilgileri sağlarlar.

Madde 23

Personelin bakmakla yükümlü olduğu aile efradı, Personelin eşini, onsekiz (18) yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, orta öğretim gören veya mesleki eğitime/programlara devam eden yirmi (20) yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, yükseköğrenim gören yirmibeş (25) yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, her yaştaki malûl olan bekâr çocuklarını ve geçimi Personel tarafından sağlanan anne ile babasını kapsayacaktır.



Bölüm IV Kültür Merkezlerinin Vergi Ayrıcalıkları

Madde 24

A. Kabul Eden Taraf, aşağıda belirtilen eşyaların Kültür Merkezince gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithaline müsaade edecektir:

- 1) Elektronik donanım ve mobilya dâhil, Kültür Merkezinin tefrişi için gerekli olan her türlü donanım ve malzeme;
- 2) Kültür Merkezince gösterime sunulacak sinema filmleri;
- 3) Kültür Merkezince geçici olarak sergilenecek materyal ve eserler.

B. Yukarıda belirtilen mallar Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

Madde 25

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezlerine ayrıca, amaçlarını yerine getirmek üzere kurumlar vergisinden muafiyet sağlar.

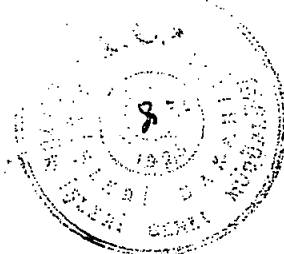
Bölüm V Nihai Hükümler

Madde 26

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar diplomatik kanallardan çözümlenecektir.

Madde 27

İşbu Anlaşma, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflarda her biri diplomatik yoldan 6 aylık bildirim süresiyle işbu anlaşmayı her zaman fesh edebilir.



Taraflardan her biri diplomatik yoldan 6 aylık bildirim süresiyle işbu anlaşmayı her zaman fesh edebilir.

Madde 28

İşbu Anlaşmanın yürürlüğünün son bulduğu tarihte henüz tamamlanmamış olan proje ve etkinlikler bakımından işbu Anlaşma hükümleri geçerliliğini koruyacaktır.

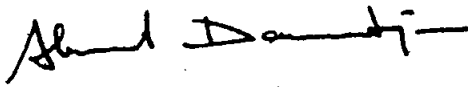
Madde 29

İşbu Anlaşma, herhangi bir zamanda karşılıklı rızayla değiştirilebilecek olup, her bir değişiklik işbu Anlaşmanın 27. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam olarak yetkilendirilmiş kişiler tarafından imzalanmıştır.

25 Aralık 2012 tarihinde Ankara'da, Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması durumunda Fransızca metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

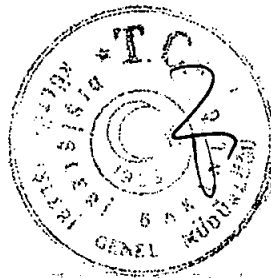


Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Rafik Abdesselam
Dışişleri Bakanı



2013/19629185/232035

ÇOK ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Tunus Büyükelçiliği Tunus Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına saygılarını sunar ve aşağıda kayıtlı hususları bildirmekten onur duyar:

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkındaki Anlaşma” 25 Aralık 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Fransızca metnin Türkçeye çevirisi sırasında bir yanlışlık yapıldığı üzüntüyle tespit edilmiştir: Türk tarafının taslağında yer alan ancak Tunus tarafının önerisiyle Fransızca ve Arapça metinden çıkarılan 19. maddenin ikinci paragrafının Türkçe metinden sehven çıkarılmadığı anlaşılmıştır.

Bu çerçevede, Anlaşmanın Türkiye’deki onay işlemlerinin tamamlanmasını teminen, Türk tarafı sözkonusu Anlaşmanın 19. maddesinin ikinci paragrafının Türkçe metinden çıkarılması için Tunus yetkili makamlarının resmi onayını talep etmektedir.

Büyükelçilik, yukarıda kayıtlı düzeltmenin kabul edildiğine dair Dışışleri Bakanlığının cevabi Notasını en kısa sürede Büyükelçiliğe ulaştırmasını rica eder.

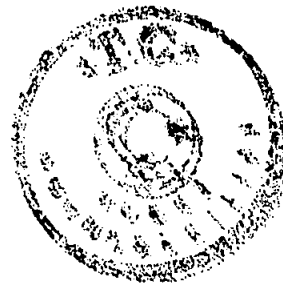
Türkiye Cumhuriyeti Tunus Büyükelçiliği bu vesileyle Tunus Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Tunus, 13 Mayıs 2013

Dışışleri Bakanlığı

TUNUS

ner



Tunus Cumhuriyeti
Dışışleri Bakanlığı
DGE/DENC
1543

Tunus, 15 Mayıs 2013

Dışışleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 13.05.2013 tarih ve 2013/19629/185/232035 sayılı Notasına atfen, 25 Aralık 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkındaki Anlaşma"ya ilişkin olarak, Büyükelçilik tarafından Türkçe metinde yapılması önerilen düzeltmenin Tunus tarafınca kabul edildiğini bildirir.

Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Tunus

Red



✓

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR
L'ÉTABLISSEMENT, LE FONCTIONNEMENT ET LES ACTIVITÉS DES
CENTRES CULTURELS**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après dénommés les "Parties");

Dans le but de renforcer l'amitié et la coopération entre les Parties;

Compte tenu de l'«Accord Culturel» signé entre les Parties le 25 février 1964 à Ankara (ci-après dénommé l'«Accord culturel»);

Désireux de définir les conditions relatives à l'établissement réciproque de centres culturels, leur fonctionnement et leurs activités ;

Sont convenus de ce qui suit:

**Première Partie
Dispositions Générales**

Article 1

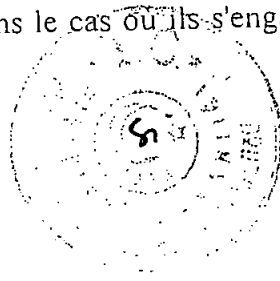
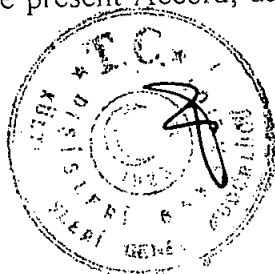
La Partie turque établira un centre culturel à Tunis et la Partie tunisienne établira un centre culturel à Ankara (dénommés ci-après « Centres culturels »).

L'établissement, le fonctionnement et les activités des Centres culturels seront soumis aux dispositions du présent Accord. Les lois et les règles en vigueur de l'État d'accueil s'appliqueront à toute question qui n'est pas prévue dans le présent Accord.

La méthode d'établissement et de fermeture sur la demande de la Partie d'envoi, la rédaction de la charte, la sélection des membres, la composition des organes ainsi que les procédures de réunion, de décision et de correspondance des Centres culturels ne sont pas soumis aux lois et règlements de la Partie d'accueil. Les Centres culturels auront le pouvoir de déterminer les règles et procédures dans ces domaines sans être soumis à une condition d'autorisation ou d'approbation par les autorités de la Partie d'accueil.

Les Centres culturels ne peuvent avoir d'objectifs et mener d'activités autres que ceux qui sont prévus à l'Article 5 et l'Article 13 du présent Accord.

Les Centres culturels et leur personnel, indépendamment de leur statut et nationalité, sans préjudice aux privilèges prévus dans le présent Accord, dans le cas où ils s'engageraient



dans une activité ou un acte constituant une infraction en vertu des lois et règlements de la Partie d'accueil seront soumis à la procédure légale prévue par les lois et règlements de la Partie d'accueil.

Article 2

Le Centre culturel de la Partie turque portera le nom de «Centre Culturel Turc Yunus Emre».

Le Centre culturel en question sera établi et administré par la «Fondation Yunus Emre», ayant le statut de fondation sous la législation de la Partie turque et dont le siège administratif se trouve à Ankara.

Les questions relatives à la dénomination du centre culturel tunisien ainsi qu'à la structure en charge de son administration seront communiquées par la voie diplomatique.

Article 3

Chaque Partie permettra, sur la base du consentement mutuel des Parties à atteindre par le moyen de correspondance diplomatique, l'établissement de succursales du Centre culturel sur son territoire dans d'autres villes que celles qui sont mentionnées à l'Article 1 du présent Accord. Ces succursales du Centre culturel sont également soumises aux dispositions prévues pour les Centres culturels dans le présent Accord.

Les succursales du Centre culturel de la Partie turque, conformément à l'Article 2 du présent Accord, porteront également le nom de «Centre Culturel Turc Yunus Emre» et seront établies et administrées par la Fondation Yunus Emre.

Les dispositions pratiques relatives aux succursales du Centre culturel de la Partie tunisienne, conformément à l'Article 2 du présent Accord, seront communiquées par la voie diplomatique.

Article 4

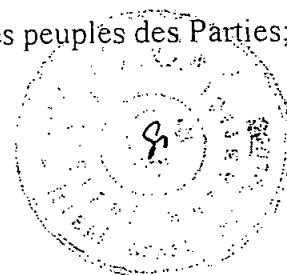
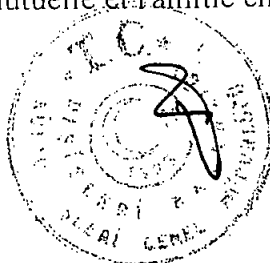
Les Centres culturels bénéficieront de la personnalité et de la capacité juridiques en vertu des lois et règlements de la Partie d'accueil.

Les centres culturels ont la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens meubles et immeubles ainsi que celle d'ester en justice et ce conformément à la réglementation de la Partie d'accueil.

Article 5

Les Centres culturels serviront les objectifs suivants:

- 1) Encourager la compréhension mutuelle et l'amitié entre les peuples des Parties;



- 2) Contribuer au développement des relations et de la coopération entre les Parties dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science;
- 3) Promouvoir et enseigner les divers aspects du Pays d'envoi, y compris son peuple, sa culture, son histoire, sa langue et ses beaux-arts au public du Pays d'accueil;
- 4) Aider à la mise en œuvre de l'Accord culturel ainsi que d'autres accords, protocoles, programmes/projets dans le domaine de la coopération culturelle, éducative et scientifique entre les Parties.

Article 6

Les Parties examineront mutuellement les possibilités d'attribution de locaux/terrains appropriés pour les Centres culturels et leurs succursales. Si l'attribution réciproque de locaux/terrains n'est pas possible, la Partie d'accueil aidera la Partie d'envoi à trouver des locaux/terrains appropriés pour le Centre culturel et ses succursales.

La Partie d'accueil, dans le cadre de ses lois et règlements, aidera le Centre culturel et ses succursales pour l'obtention des permis et l'achèvement des procédures nécessaires dans les plus brefs délais possibles, pour la construction, l'achat, la location ou l'allocation et la rénovation ou le réaménagement des locaux qui seront utilisés par le Centre culturel et ses succursales.

Article 7

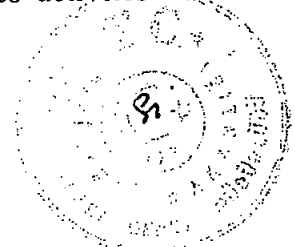
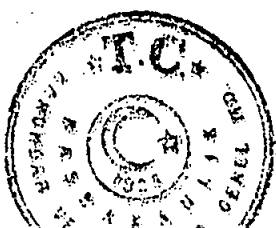
Les Centres culturels, afin d'accomplir leurs objectifs et conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil, pourront également exercer des activités ou organiser des événements en dehors de leurs locaux.

Article 8

La Partie d'accueil attribuera sans frais les locaux étant sous l'autorité de son ministère de la Culture et d'autres institutions centrales ou locales publiques responsables de la culture, pour les événements culturels qui seront organisées par le Centre culturel, à condition qu'une demande écrite soit adressée au moins trois (3) mois avant le début de l'événement et que le lieu soit disponible pour la date/les dates demandées.

Article 9

Les Centres culturels, afin d'accomplir leurs objectifs, peuvent contacter directement et coopérer avec toutes personnes physiques et morales, publiques ou privées, qui soient résidentes / enregistrées dans le pays de la Partie d'accueil ou dans un autre pays, y compris les artistes, écrivains, scientifiques, associations et fondations, instituts de recherche, établissements d'enseignement et les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales et organiser des activités communes avec



ceux-ci sans aucune autorisation préalable, à condition que les activités de ces personnes physiques et morales se conforment avec les lois et règlements de la Partie d'accueil.

Les Centres culturels, afin d'accomplir leurs objectifs et conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil, mais sans être obligés de demander l'autorisation préalable des autorités de la Partie d'accueil, peuvent recevoir de toutes personnes physiques et morales, publiques ou privées, qui soient résidentes / enregistrées dans le pays de la Partie d'accueil ou dans un autre pays, des contributions en nature ou financière, et leur fournir des contributions en nature ou financière.

Article 10

La Partie d'accueil, à moins qu'il n'y ait une menace pour la sécurité, accordera un accès libre et sans obstacle du public aux locaux du Centre culturel et un accès libre et sans obstacle du public aux événements organisés par le Centre culturel en dehors de ses locaux.

La Partie d'accueil permettra également au Centre culturel, pour l'accomplissement de ses objectifs et pour fournir de l'information aux personnes conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil, l'utilisation de toutes les méthodes et moyens de communication disponibles, y compris les médias, les journaux, les périodiques, les chaînes de radio et de télévision et l'internet.

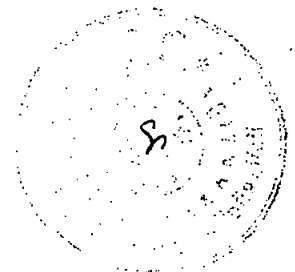
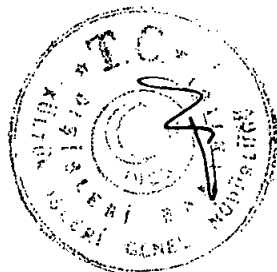
Article 11

Si la demande en est faite, la sécurité du Centre culturel et de ses succursales ainsi que de leur personnel sera assurée par la Partie d'accueil.

La Partie d'accueil prendra également les mesures de sécurité appropriées pour les événements qui seront organisées par le Centre culturel et ses succursales en dehors de leurs locaux.

Article 12

La Partie d'accueil, dans le cadre de ses lois et règlements et le principe de réciprocité, fournira au Centre culturel et à ses succursales, en plus des dispositions susmentionnées, toutes les autres conditions, l'assistance et les facilités nécessaires pour son bon fonctionnement et l'accomplissement de ses objectifs.



Deuxième Partie Les Activités des Centres Culturels

Article 13

- A. Les Centres Culturels, afin d'accomplir leurs objectifs et conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil, pourront réaliser les activités suivantes :
- 1) Organiser des événements culturels comme des conférences et d'autres réunions similaires, des concerts, des représentations théâtrales et des expositions;
 - 2) Organiser des cérémonies, y compris des forums, des festivals et des fêtes nationales;
 - 3) Participer et contribuer aux événements, programmes et projets organisés par les Parties ou un pays tiers ;
 - 4) Projeter des films et autres matériels audiovisuels ;
 - 5) Organiser des programmes d'échange et des visites entre les pays des Parties y compris des visites d'artistes, d'écrivains, de scientifiques, de chercheurs, d'académiciens, d'étudiants, de journalistes et de fonctionnaires et l'échange d'étudiants et d'académiciens;
 - 6) Recevoir des personnes telles que des artistes, écrivains, scientifiques, académiciens, journalistes et fonctionnaires venant de l'étranger afin de participer aux événements organisés par le Centre culturel;
 - 7) Présenter des informations relatives à divers aspects du pays de la Partie d'envoi au public, comme son peuple, sa culture et son histoire;
 - 8) Constituer des banques de données culturelles pour le partage d'informations;
 - 9) Établir des bibliothèques, centres de ressources de films et matériels audiovisuels et salles de spectacle pour l'utilisation du public ;
 - 10) Prêter et distribuer sans frais tout matériel imprimé, audiovisuel et digital comme des livres, brochures, catalogues, journaux, périodiques et des outils de média numériques ;
 - 11) Soutenir la production/publication de toute sorte de matériel imprimé, audiovisuel et digital d'ordre culturel, éducatif et scientifique, y compris des livres, brochures, catalogues, journaux, périodiques, outils de média numériques, programmes de TV/radio et contenu d'Internet;



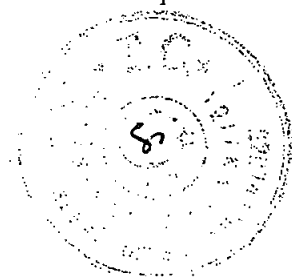
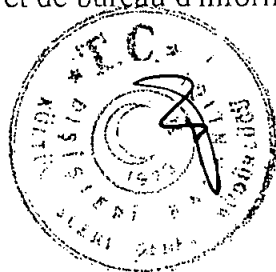
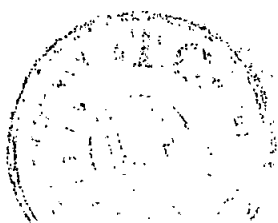
- 12) Organiser des cours, séminaires et compétitions linguistiques et délivrer des certificats de compétence dans la langue de la Partie d'envoi;
 - 13) Organiser des cours/séminaires/compétitions concernant les différentes caractéristiques de la Partie d'envoi y compris la langue, la littérature, la culture, l'histoire, la gastronomie et l'artisanat et délivrer des certificats et décerner des prix en rapport avec ces cours/séminaires/compétitions;
 - 14) Octroyer des bourses aux étudiants suivant leurs études dans les pays des Parties;
 - 15) Soutenir, en fournissant de l'aide financière, du personnel enseignant, des livres et d'autres matériels éducatifs, les départements et les programmes dans les écoles, les universités et les organismes de recherche du pays de la Partie d'accueil visant l'enseignement de différents aspects du pays de la Partie d'envoi comme sa culture, son histoire, sa langue et sa littérature et la recherche sur ces aspects ;
 - 16) Soutenir ou effectuer des travaux et des activités visant la recherche, la protection et la promotion du patrimoine culturel de la Partie d'accueil par la Partie d'envoi ;
 - 17) Mettre en œuvre des projets de recherche scientifique et contribuer à de tels projets;
 - 18) Sous réserve du consentement préalable de la Partie d'accueil par voie diplomatique, mettre en œuvre d'autres types d'activités et d'événements en conformité avec les objectifs du Centre culturel.
- B. Le contenu, le programme et la durée des activités éducatives des centres culturels énoncés ci-dessus ainsi que le personnel enseignant à être recruté et le matériel didactique à utiliser pour de telles activités ne seront pas soumis aux lois et règlements de la Partie d'accueil.

Article 14

Les Centres culturels ne s'engageront pas dans des activités à but lucratif et n'organiseront pas des événements à cette fin.

Cependant, les Centres culturels pourront mener les activités suivantes pour couvrir leurs frais ou à des fins de bienfaisance, afin d'accomplir leurs objectifs conformément aux règlements et lois de la Partie d'accueil:

- 1) Percevoir des frais de ceux qui participent à leurs activités ou bénéficient de leurs services, y compris la vente de billets pour des événements culturels, l'encaissement des frais pour les services de bibliothèque et de bureau d'information et l'inscription aux cours et aux examens;



2) Vendre toute sorte de matériel imprimé et audiovisuel, des produits culturels et folkloriques, y compris des livres, catalogues, périodiques, CD/CD-ROM, matériels éducatifs, affiches et produits artisanaux à condition que la vente soit réalisée par les Centres culturels eux-mêmes;

3) Établir, gérer ou déléguer à une personne ou à une société privée la vente de boissons et de nourriture dans ses locaux ou à l'extérieur afin de fournir des services aux participants à ses activités et événements;

4) Organiser des kermesses et des activités similaires à des fins de bienfaisance dans ses locaux et à l'extérieur.

Troisième Partie **Le Personnel des Centres Culturels**

Article 15

Chaque Partie nommera chaque membre du personnel (dénommés ci-après le «Personnel») qui sera employé dans son Centre culturel. Le personnel peut être le ressortissant de la Partie d'envoi, de la Partie d'accueil ou, sous réserve d'approbation de la Partie d'accueil, d'un pays tiers. L'approbation de la Partie d'accueil pour l'engagement d'un ressortissant d'un pays tiers sera demandée par voie diplomatique.

Article 16

Chaque Centre culturel et chaque succursale des Centres culturels sera dirigé par un directeur. Un directeur adjoint pourra être désigné pour diriger le Centre culturel/la succursale du Centre culturel en cas d'absence du directeur.

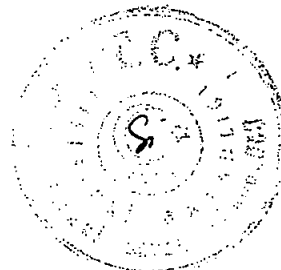
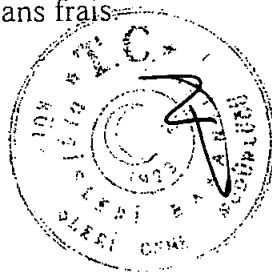
Le statut du directeur du Centre culturel/de la succursale du Centre culturel et le nombre du personnel qui sera embauché dans chaque Centre culturel/ chaque succursale du Centre culturel seront déterminés par la voie diplomatique.

Article 17

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil par voie diplomatique des dates du début et de la fin du recrutement et des dates d'arrivée au / de départ du pays de la Partie d'accueil du personnel, quelle que soit leur nationalité.

Article 18

La Partie d'accueil, dans le cadre de ses lois et règlements fournira aux membres du personnel affecté au Centre culturel qui sont ressortissants de la Partie d'envoi et aux membres de leurs famille à charge, pour la période de l'affectation, des permis de séjour dans les plus brefs délais possibles et sans frais.



En outre, la Partie d'accueil exemptera les membres du personnel de nationalité étrangère de l'obligation d'obtenir un permis de travail, à condition que ceux-ci soient employés dans l'administration du Centre culturel ou pour l'accomplissement des activités prévues à l'article 13 du présent Accord.

La durée de cette exemption, qui sera accordée dans le cadre de la mise en œuvre des activités mentionnées dans l'Article 13 du présent Accord, sera limitée par la durée des activités qui sont l'objet de l'embauche.

Article 19

En l'absence d'un Accord sur la sécurité sociale et du travail entre les Parties, les membres du Personnel et les membres de leurs familles à leur charge ayant la nationalité de la Partie d'envoi seront soumis aux lois et règlements de la sécurité sociale et du travail de la Partie d'envoi, à condition qu'ils n'aient pas en même temps la nationalité de la Partie d'envoi et qu'ils n'aient pas résidé dans le pays de la Partie d'accueil en permanence avant leur recrutement au Centre culturel.

Article 20

La Partie d'accueil permettra aux membres du Personnel de la nationalité du pays de la Partie d'envoi d'importer dans un délai de six mois à compter de la date de leur première arrivée et d'exporter en fin de mission leur mobilier et effets personnels en exonération de tout droit de douane et autres taxes ou charges pécuniaires d'effet équivalent, ainsi qu'à importer temporairement pendant la période de leur poste un (1) véhicule automobile sans l'exigence d'un document autre que le «Carnet d'entrée temporaire des véhicules étrangers» ou le «Document d'entrée temporaire», à condition qu'ils n'aient pas la nationalité de la Partie d'accueil en même temps et qu'il n'aient pas résidé dans le pays de la Partie d'accueil en permanence avant l'embauche au Centre culturel.

Article 21

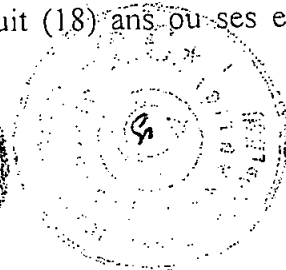
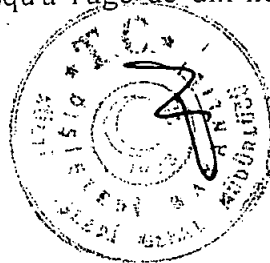
Le Personnel de la nationalité du pays de la Partie d'envoi concerné par le présent Accord sera soumis aux dispositions de l'Accord entre la République Turque et la République Tunisienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 22

Les Centres Culturels fourniront les informations nécessaires demandées par les autorités compétentes de la Partie d'accueil dans le cadre des réglementations fiscales de la Partie d'accueil.

Article 23

Les membres de la famille à la charge d'un membre du Personnel comprennent son époux/épouse, ses enfants célibataires jusqu'à l'âge de dix-huit (18) ans ou ses enfants



célibataires poursuivant des études secondaires ou des formations /programmes professionnels jusqu'à l'âge de vingt (20) ans, ses enfants célibataires poursuivant d'études supérieures jusqu'à l'âge de vingt-cinq (25) ans, ses enfants invalides de tout âge ainsi que sa mère et son père dont les moyens d'existence sont fournis par le Personnel.

Quatrième Partie Privilèges Fiscaux des Centres Culturels

Article 24

- A. La Partie d'accueil autorisera l'importation par le Centre culturel des objets suivants, en exonération de tout droit de douane et autres taxes ou charges pécuniaires d'effet équivalent:
- 1) Toute sorte d'équipement et de matériel nécessaires pour l'aménagement du Centre culturel, y compris l'équipement électronique et les meubles;
 - 2) Les films cinématographiques qui seront projetés par le Centre culturel;
 - 3) Les œuvres et matériels qui seront exposés temporairement par le Centre culturel;
- B. Les marchandises énumérées ci-dessus ne peuvent pas être vendues, louées, prêtées sans frais, cédées sans frais et ne peuvent pas être désignées en tant que garantie sauf dans les conditions établies par les autorités compétentes de la Partie d'accueil.

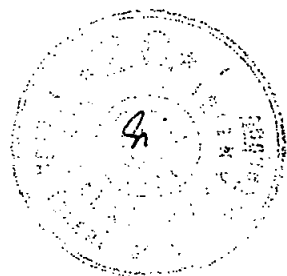
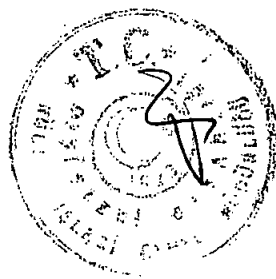
Article 25

La Partie d'accueil exemptera également les Centres culturels, pour l'accomplissement de leurs objectifs, des impôts sur les sociétés.

Cinquième Partie Dispositions Finales

Article 26

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie diplomatique.



Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle chacune des Parties notifiera à l'autre par voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par voie diplomatique avec un délai de préavis de six mois.

Article 28

Les dispositions du présent Accord continueront à être valides pour les projets et les activités non encore achevées à la date de sa cessation.

Article 29

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par les Parties par consentement mutuel écrit. Les modifications entreront en vigueur conformément aux procédures définies à l'article 27.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara le 25 Décembre 2012 en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en français fera foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie

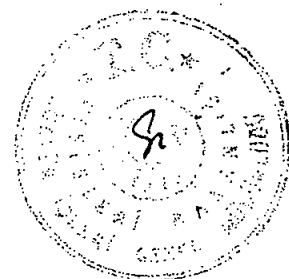


Ahmet DAVUTOGLU
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne



Rafik ABDESSALEM
Ministre des Affaires Etrangères



TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
Lot n°4. Avenue Hédi Karray Centre Urbain Nord
-1082 TUNIS-

2013/19629185/232035

TRES URGENT

L'Ambassade de la République de Turquie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne et a l'honneur de l'informer de ce qui suit:

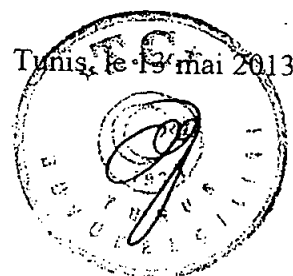
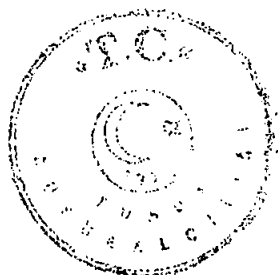
L'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Tunisienne sur l'Etablissement, le Fonctionnement et les Activités des Centres Culturels a été signé le 25 Décembre 2012 à Ankara.

Malheureusement, une omission s'est produite durant la traduction en turque du texte en Français : Le deuxième paragraphe de l'Article 19, qui figurait dans la proposition originale de la partie turque, mais qui avait été supprimé à la demande de la partie tunisienne des textes en langues française et arabe, a subsisté par erreur dans le texte en langue turque.

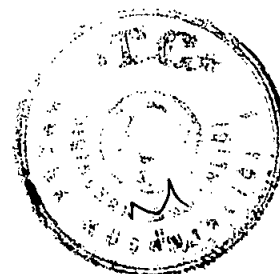
La Partie turque souhaite donc obtenir l'accord formel des autorités tunisiennes compétentes à la suppression du deuxième paragraphe de l'Article 19 du texte en langue turque de l'Accord en question, en vue de finaliser la procédure d'entrée en vigueur en Turquie.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des Affaires Etrangères de répondre dans les plus brefs délais à la présente note par une note verbale exprimant son accord à la correction formulée cidessus.

L'Ambassade de la République de Turquie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne les assurances de sa plus haute considération.



Ministère des Affaires Etrangères
TUNIS



• REPUBLIQUE TUNISIENNE

Ministère des Affaires Etrangères

DGE/DENC

1543.



Tunis, le 15 MAI 2013

Fah Jeydi
Cel

17.5

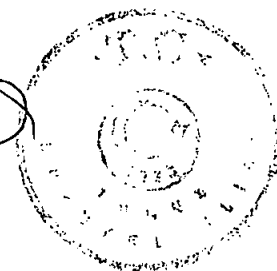
Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie et se référant à Sa note verbale n°2013/19629185/232035 du 13/05/2013 a l'honneur de porter à Sa connaissance que la Partie Tunisienne exprime son accord quant à la correction proposée par l'Ambassade de la version en langue turque de « l'Accord entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'Etablissement, le Fonctionnement et les Activités des Centres Culturels » signé, à Ankara, le 25 décembre 2012.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Turquie les assurances de sa haute considération.

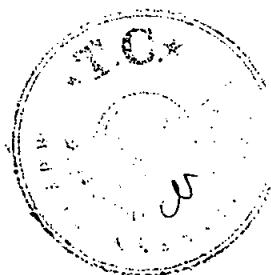
9125



Rel



Ambassade de la République de Turquie
-Tunis-



ARRIVEE	
Le	17 MAI 2013
N° d'Ordre	BA/28/13

اتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية التونسية

حول إحداث مراكز ثقافية و تسييرها وأنشطتها

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما فيما يلي
بعبارة "الطرفان"

بهدف تدعيم أواصر الصداقة والتعاون بين الطرفين،

واعتمادا على "الاتفاق الثقافي" الممضى بين الطرفين في 25 فيفري 1964 بأنقرة
(المشار إليه فيما يلي بعبارة "الاتفاق الثقافي")،

ورغبة منهما في تحديد الشروط المتعلقة بإنشاء، بصورة متبادلة، مراكز ثقافية
وتسييرها وأنشطتها.

اتفقا على ما يلي:

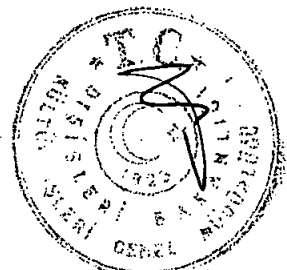
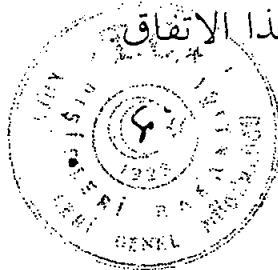
القسم الأول:

أحكام عامة

الفصل الأول

ينشئ الطرف التركي مركزا ثقافيا بتونس وينشئ الطرف التونسي مركزا ثقافيا
بأنقرة (يشار إليهما فيما يلي بـ "مراكز ثقافية").

يخضع إحداث المراكز الثقافية وتسييرها وأنشطتها لمقتضيات هذا الاتفاق.
وتنطبق القوانين والقواعد النافذة في الدولة المستضيفة في خصوص كل مسألة
غير منصوص عليها في هذا الاتفاق.



لا تخضع طرق إحداث المراكز الثقافية وغلقتها بناء على طلب الطرف الباعث، وتحرير ميثاقها واختيار أعضائها وتركيبه هياكلها وكذلك الإجراءات المتعلقة بالاجتماع واتخاذ القرار والمراسلة، إلى قوانين الطرف المستضيف وتراتبه. ويكون للمراكز الثقافية سلطة ضبط القواعد والإجراءات في هذه الميادين دون الخضوع إلى شرط الترخيص أو المصادقة من سلطات الطرف المستضيف.

لا يجوز للمراكز أن تكون لها أهداف أو أن تقوم بأنشطة غير تلك المنصوص عليها بالفصل 5 والفصل 13 من هذا الاتفاق.

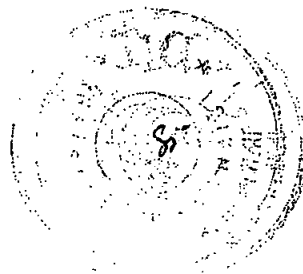
تخضع المراكز الثقافية وأعوانها عند القيام بنشاط أو عمل يشكل مخالفة بمقتضى القوانين والتراتب المعتمدة من الطرف المستضيف، إلى الإجراءات القانونية المنصوص عليه بالقوانين والتراتب المعتمدة من الطرف المستضيف وذلك بقطع النظر عن وضعية الأعوان و جنسيتهم ودون المساس بالامتيازات المنصوص عليها بهذا الاتفاق.

الفصل 2

يحمل المركز الثقافي التركي اسم "المركز الثقافي التركي يونس إمرى" (Le Centre Culturel Turc Yunus Emre)

يُنشأ المركز الثقافي المذكور ويُدار من قبل مؤسسة يونس إمرى (Fondation Yunus Emre)، والتي لها وضعية مؤسسة خاضعة لتشريعات الطرف التركي ومقرها الإداري بأنقرة.

في خصوص المسائل المتعلقة بتسمية المركز الثقافي التونسي والهيكل المكلف بإدارته، فيتم إبلاغها عبر القنوات الدبلوماسية.



الفصل 3

يمكن لكل طرف، على أساس الاتفاق المشترك للطرفين والذي يتم التوصل إليه عبر المراسلات الدبلوماسية، إنشاء فروع للمركز الثقافي بأراضيه بمدن أخرى غير تلك المنصوص عليها بالفصل الأول مع هذا الاتفاق. وتخضع فروع المركز الثقافي كذلك إلى الأحكام المقررة بالنسبة للمراكز الثقافية والمنصوص عليها في هذا الاتفاق.

تحمل فروع المركز الثقافي للطرف التركي، وفقا للفصل 2 من هذا الاتفاق، اسم "المركز الثقافي يونس إمرى" (Le Centre Culturel Yunus Emre) وتحدث وتدار من قبل مؤسسة يونس إمرى (la Fondation Yunus Emre).

تتم إحالة الأحكام العملية الخاصة بفروع المركز الثقافي للطرف التونسي، طبق الفصل 2 من هذا الاتفاق، عبر القنوات الدبلوماسية.

الفصل 4

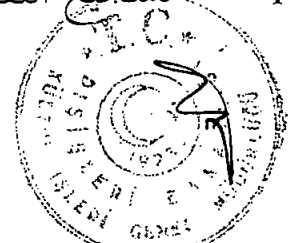
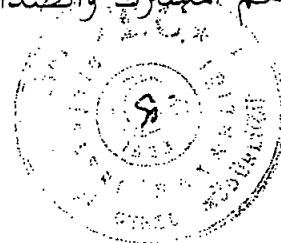
تتمتع المراكز الثقافية بالشخصية والأهلية القانونيتين وفقا لقوانين وتراتبية الطرف المستضيف.

للمراكز الثقافية أهلية التعاقد واكتساب الممتلكات المنقولة والعقارية والتصرف فيها وكذلك أهلية التقاضي وذلك طبقا لتراتبية الطرف المستضيف.

الفصل 5

تخدم المراكز الثقافية الأهداف التالية :

1- تشجيع التفاهم المشترك والصدقة بين شعبي الطرفين،



- 2- المساهمة في تطوير علاقات التعاون بين الطرفين في ميادين الثقافة والتربية والعلم.
- 3- التعريف بمختلف خصائص البلد الباعث ونشرها، بما في ذلك شعبه وثقافته وتاريخه ولغته وفنونه، لدى العموم بالبلد المستضيف.
- 4- المساعدة على تنفيذ الاتفاق الثقافي وكذلك بقية الاتفاقات والبروتوكولات والبرامج /المشاريع في ميدان التعاون الثقافي و التربوي والعلمي بين الطرفين.

الفصل 6

يبحث الطرفان بصورة مشتركة إمكانية إسناد مقرات / أراضي مناسبة للمراكز الثقافية وفروعها. وعند تعذر الإسناد المتبادل للمقرات /الأراضي، يساعد الطرف المستضيف الطرف الباعث على الحصول على المقرات والأراضي المناسبة للمركز الثقافي وفروعه.

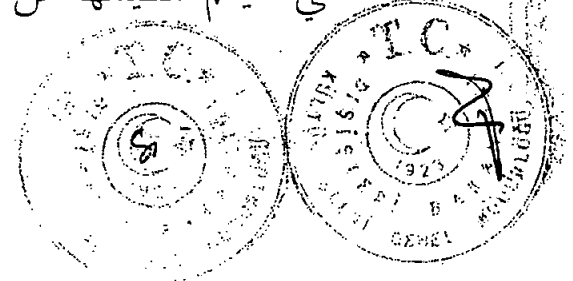
يساعد الطرف المستضيف في إطار القوانين والتراتيب الجاري بها العمل، المركز الثقافي وفروعه للحصول على الرخص وإتمام الإجراءات اللازمة في أقصر الآجال الممكنة، قصد بناء وشراء وإكتراء أو تخصيص و تحديد أو تهيئة المقرات التي ستستعمل من قبل المركز الثقافي وفروعه.

الفصل 7

يمكن للمراكز الثقافية، خدمة لأهدافها و طبقا للقوانين والتراتيب المعتمدة من الطرف المستضيف، ممارسة أنشطة أو تنظيم تظاهرات خارج مقراتها.

الفصل 8

يمنح الطرف المستضيف مجانا المباني الخاضعة لإشراف وزارة الثقافة وغيرها من مؤسسات السلطة المركزية أو المحلية المسؤولة عن الثقافة للقيام بالأنشطة الثقافية التي سيتم تنظيمها من قبل المركز الثقافي، شريطة أن يقدم طلب كتابي



في ذلك في أجل لا يقل عن ثلاثة (3) أشهر قبل بدء النشاط و أن يكون المكان متاحا في التاريخ/التواريخ المطلوبة.

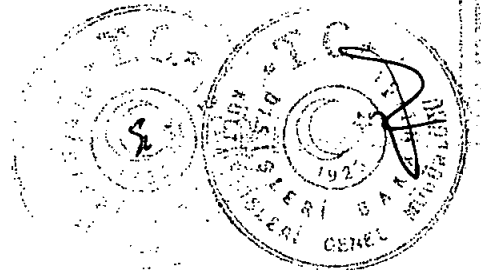
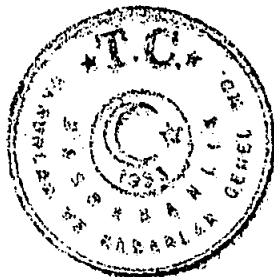
الفصل 9

يمكن للمراكز الثقافية ومن أجل تحقيق أهدافها، الاتصال والتعاون المباشر مع جميع الأشخاص والهياكل الطبيعيين والمعنويين، العامة أو الخاصة، المقيمين أو المسجلين في بلد الطرف المستضيف أو في بلد آخر، بما في ذلك الفنانين والكتاب والعلماء والمؤسسات ومعاهد البحوث، والمؤسسات التعليمية والمنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية وتنظيم أنشطة مشتركة معها دون إذن مسبق، شريطة أن تلتزم هذه الأنشطة بالقوانين والتراتيب المعمول بها في البلد المستضيف.

يمكن للمراكز الثقافية من أجل تحقيق أهدافها وفقا لقوانين وتراتيب الطرف المستضيف، دون الحاجة إلى الحصول على إذن مسبق، تلقي مساعدات مالية أو عينية من جميع الأشخاص والهياكل الطبيعيين والمعنويين، العامة أو الخاصة، المقيمين أو المسجلين في بلد الطرف المستضيف أو في بلد آخر.

الفصل 10

يوفر الطرف المستضيف، ما لم يكن هناك تهديد للأمن، حرية دخول ودون عوائق لكل الأشخاص إلى المركز الثقافي والدخول بحرية ودون عوائق إلى التظاهرات العامة التي ينظمها المركز الثقافية خارج مقره. يمكن الطرف المستضيف المركز ثقافي في إطار تحقيق أهدافه وتوفير المعلومات للأشخاص وفقا للقوانين والتراتيب المعمول بها لدى الطرف المستضيف استخدام جميع وسائل الاتصال المتاحة، بما في ذلك وسائل الإعلام والصحف والنشرات الدورية والإذاعة والتلفزيون والإنترنت.



الفصل 11

إذا تم طلب ذلك، يتم توفير الأمن للمركز الثقافي وفروعه وموظفيه من قبل الطرف المضيف.

يتخذ الطرف المستضيف التدابير الأمنية المناسبة للأنشطة التي تنظم من قبل المركز الثقافي وفروعه خارج مقراتها.

الفصل 12

بالإضافة إلى الأحكام الواردة أعلاه، و في إطار قوانينه وتراثيه، ومبدأ المعاملة بالمثل، يوفر الطرف المضيف لـ "المركز الثقافي" وفروعه الظروف الملائمة والمساعدة والتسهيلات اللازمة لحسن تسييره ولتحقيق أهدافه.

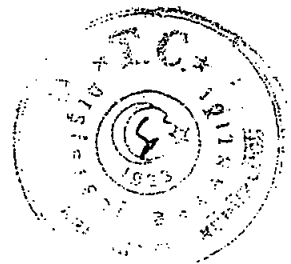
الجزء الثاني

أنشطة "المراكز الثقافية"

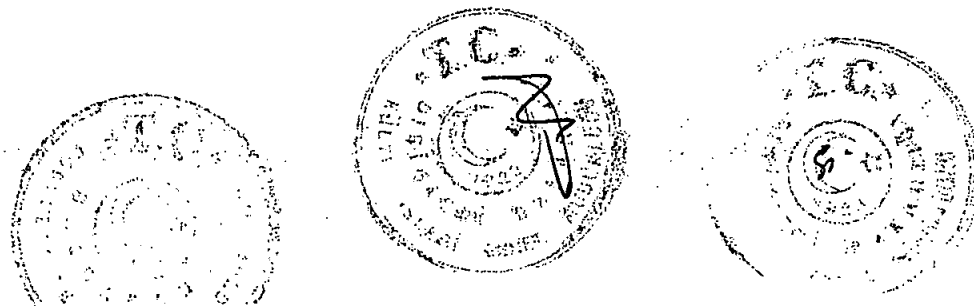
الفصل 13

(أ) - من أجل تحقيق أهدافها ووفقا لقوانين وتراثيب الطرف المضيف، يمكن للمراكز الثقافية انجاز الأنشطة التالية:

- (1) تنظيم التظاهرات الثقافية مثل المؤتمرات واجتماعات أخرى مماثلة و الحفلات الموسيقية والعروض المسرحية والمعارض؛
- (2) تنظيم الاحتفالات، بما في ذلك المنتديات والمهرجانات والأعياد الوطنية.
- (3) المشاركة والمساهمة في التظاهرات والبرامج والمشاريع التي ينظمها الطرفان أو بلد آخر غيرهما؛



- (4) عرض الأفلام وغيرها من المواد السمعية البصرية؛
- (5) تنظيم برامج التبادل والزيارات بين الطرفين بما في ذلك زيارات الفنانين، والكتاب والعلماء والباحثين و الأكاديميين و الطلبة و الصحفيين، والموظفين وتبادل الطلبة والأكاديميين؛
- (6) قبول أفراد مثل الفنانين والكتاب والعلماء والأكاديميين والصحفيين والموظفين من الخارج للمشاركة في التظاهرات التي ينظمها المركز الثقافي؛
- (7) تقديم معلومات إلى الجمهور متصلة بجوانب مختلفة حول دولة الطرف الباعث مثل شعبه وثقافته وتاريخه.
- (8) إنشاء قاعدة بيانات ثقافية لتبادل المعلومات؛
- (9) إنشاء مكتبات ومراكز للموارد الثقافية من أفلام و مواد سمعية بصرية و قاعات عروض للاستخدام من طرف العموم؛
- (10) إعارة وتوزيع المواد المطبوعة والسمعية والبصرية والرقمية مثل الكتب، والكتيبات، والفهارس، والصحف والدوريات وأدوات الوسائط الرقمية بصفة مجانية؛
- (11) دعم الإنتاج/النشر لأي نوع من المواد المطبوعة و المواد السمعية والبصرية و المواد الرقمية ذات طابع ثقافي و تعليمي و علمي بما في ذلك الكتب، والكتيبات، والفهارس، والصحف، والدوريات، وأدوات الوسائط الرقمية وبرامج التلفزيون والراديو ومحتوى الإنترنت.
- (12) تنظيم دروس وندوات ومسابقات في اللغة وتسليم شهادات كفاءة في لغة الطرف الباعث؛
- (13) تنظيم دروس و ندوات و مسابقات متعلقة بالخصائص المختلفة للطرف الباعث بما في ذلك اللغة والآداب والثقافة والتاريخ و فن الطهي والصناعات



التقليدية وإسناد شهادات وجوائز فيما يتصل بهذه الدروس و الندوات و المسابقات.

(14) تقديم منح دراسية للطلبة حسب دراساتهم في بلدي الطرفين؛

(15) دعم الأقسام والبرامج في المدارس والجامعات ومنظمات البحوث في بلد الطرف المضيف الهادفة لتدريس جوانب مختلفة من بلد الطرف المرسل مثل ثقافته وتاريخه وأدبه والبحوث بشأن هذه الجوانب من خلال المساعدة المالية و المدرسين والكتب و مواد تعليمية الأخرى ؛

(16) دعم أو إنجاز أعمال وأنشطة من قبل الطرف الباعث ترتبط بالبحث حول التراث الثقافي للطرف المضيف و حمايته وتعزيزه؛

(17) تنفيذ مشاريع البحث العلمي والمساهمة فيها ؛

(18) تنفيذ أنشطة و تظاهرات أخرى وفقا لأهداف "المركز الثقافي" و ذلك بعد موافقة مسبقة من الطرف المضيف عبر القنوات الدبلوماسية،

(ب) لا يخضع محتوى الأنشطة التعليمية وبرامجها ومدتها الخاصة للمراكز الثقافية المذكورة أعلاه و كذلك أعضاء هيئة التدريس الذين سيقع انتدابهم و المواد التعليمية التي ستستخدم لمثل هذه الأنشطة لقوانين و تراتيب الطرف المضيف.

الفصل 14

لا يمكن للمراكز الثقافية المشاركة في أنشطة تهدف للربح ولا تنظم أية تظاهرة لهذه الغاية.

لكن يمكن لـ "المراكز الثقافية" إنجاز الأنشطة التالية لتغطية نفقاتها أو لأهداف خيرية، و ذلك من أجل تحقيق أهدافها وفقا لقوانين و تراتيب الطرف المضيف:



(1) الحصول على استخلاصات من الذين يشاركون في أنشطتها أو يستفيدون من خدماتها، بما في ذلك بيع التذاكر للتظاهرات الثقافية، و تحصيل مقابل مادي لخدمات المكتبة ومكتب الاستعلامات و للتسجيل في الدروس والامتحانات؛

(2) بيع جميع أنواع المواد المطبوعة والسمعية والبصرية، والمنتجات الثقافية و الفولكلورية، بما في ذلك الكتب والفهارس والدوريات و الأقراص المضغوطة والمواد التعليمية والملصقات ومنتجات الصناعات التقليدية شريطة أن يتم البيع عن طريق "المراكز الثقافية" نفسها.

(3) إنشاء أو إدارة أو تفويض إلى شخص ما أو إلى شركة خاصة خدمة بيع المشروبات والأغذية داخل مقراتها أو خارجها من أجل تقديم الخدمات للمشاركين في أنشطتها و تظاهراتها؛

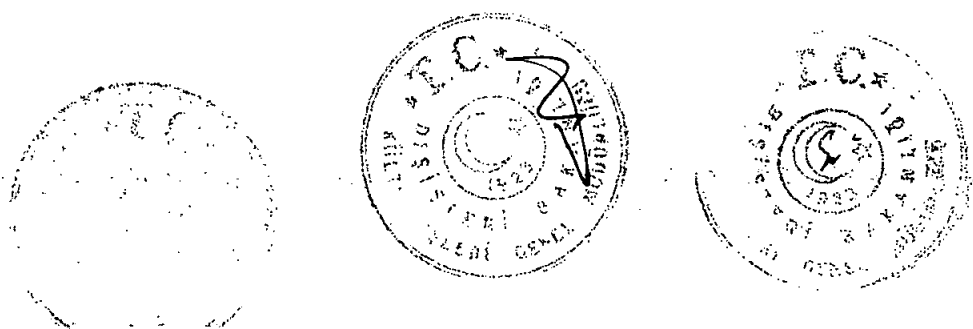
(4) تنظيم معارض وأنشطة مماثلة لأهداف خيرية في مقراتها وخارجها.

الجزء الثالث

موظفي "المراكز الثقافية"

الفصل 15

يقوم كل طرف بتعيين كل موظف من الموظفين (يشار إليه فيما يلي "الموظفين") الذين سيتم استخدامهم في مركزه الثقافي. و يمكن للموظفين أن يكونوا من رعايا الطرف المرسل، أو الطرف المضيف، أو من بلد آخر شريطة موافقة الطرف المضيف. ويتم طلب الموافقة من الطرف المضيف لتوظيف شخص من بلد آخر غيرهما عن طريق القنوات الدبلوماسية.



الفصل 16

تتم إدارة كل "مركز ثقافي" وكل فرع من فروع "المراكز الثقافية" من قبل مدير. و يجوز تعيين نائب للمدير لإدارة "المركز الثقافي"/فرع المركز الثقافي في حالة غياب المدير.

يتم تحديد مدير "المركز الثقافي"/فرع "المركز الثقافي" وعدد الموظفين الذين سيعينون في كل مركز ثقافي/كل مكتب فرع للمركز الثقافي عن طريق القنوات الدبلوماسية.

الفصل 17

يقوم الطرف المرسل بإعلام الطرف المضيف عن طريق القنوات الدبلوماسية بتواريخ بداية ونهاية انتداب الموظفين وتواريخ وصولهم إلى بلد الطرف المضيف و مغادرتهم له، مهما كانت جنسياتهم.

الفصل 18

يوفر الطرف المضيف من خلال قوانينه وتراثييه وخلال فترة التعيين للموظفين المعيّنين بـ "المركز الثقافي" و الذين هم من موظفي الطرف المرسل ولأعضاء عائلتهم الذين هم في كفالتهم تصاريح الإقامة في أقرب الآجال وبصفة مجانية.

و بالإضافة إلى ذلك، يعفي الطرف المضيف الموظفين من جنسية أجنبية من إجباريّة الحصول على رخصة عمل، شريطة أن يتمّ توظيفهم في إدارة المركز الثقافي أو في إنجاز الأنشطة المنصوص عليها في المادة 13 من هذا الاتفاق.

و تكون مدّة هذا الإعفاء و الذي سيتمّ تقديمه في إطار تنفيذ الأنشطة المشار إليها في المادة 13 من هذا الاتفاق محدّدة بمدّة الأنشطة التي هي موضوع الانتداب.



الفصل 19

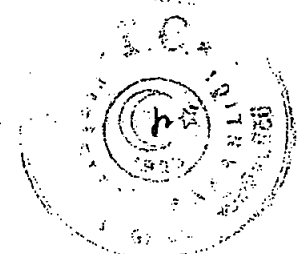
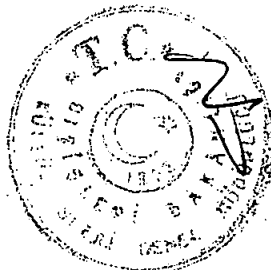
في صورة عدم وجود اتفاق في مادة الضمان الاجتماعي والعمل بين الطرفين، يخضع الموظفون وأفراد أسرهم الذين هم في كفالتهم و الحاملون لجنسية الطرف الباعث لقوانين وأنظمة الضمان الاجتماعي والعمل للطرف المرسل، شريطة أن لا تكون لديهم في الوقت نفسه جنسية الطرف الباعث و أقاموا في بلد الطرف المضيف بصفة مستمرة قبل توظيفهم في المركز الثقافي.

الفصل 20

يعفى الطرف المضيف الموظفين الحاملين لجنسية البلد الباعث، عند توريد الأثاث و الأمتعة الشخصية، في غضون ستة أشهر بداية من تاريخ وصولهم الأول وبتصديدها عند نهاية المهمة، من أية معالم ديوانية وغيرها من الضرائب أو الرسوم النقدية التي لها أثر معادل، ويسمح لهم خلال مدّتهم في مركزهم بالاستيراد الوقي لسيارة واحدة (1) دون اشتراط أية وثيقة عدى "دفتر الدخول المؤقت للسيارات الأجنبية "أو" وثيقة الدخول المؤقت"، شريطة أن لا يحمل الموظفون جنسية الطرف المضيف في نفس الوقت، و لا أن يكونوا قد أقاموا بصفة دائمة في بلد الطرف المضيف قبل التوظيف في "المركز الثقافي".

الفصل 21

يخضع الموظفون الحاملون لجنسية بلد الطرف المضيف والمعنيين بهذا الاتفاق إلى أحكام "الاتفاق المبرم بين تركيا وتونس بخصوص اجتناب الازدواج في مادة الأداءات على الدخل وعلى الثروة".



الفصل 22

توفّر المراكز الثقافية المعلومات الضروريّة والمطلوبة من قبل السّلط المختصّة لدى الطّرف المضيف وذلك في إطار التّشريعات الجبائيّة المعمول بها لدى الطرف المضيف.

الفصل 23

أفراد العائلة في كفالة أحد الموظّفين هم: الزوج /الزّوجة الأطفال الذين لم يتجاوزوا سنّ الثامنة عشرة (18) والأطفال الذين يزاولون تعليمهم الثانوي أو يتابعون تكويننا أو برامج مهنيّة إلى غاية سنّ العشرين (20) والأبناء العزب الذين يزاولون تعليمهم العالي إلى حدّ سنّ الخامسة والعشرين (25) سنة والأبناء المعوقين في مختلف الأعمار إضافة إلى والديه إذا كانا في كفالته.

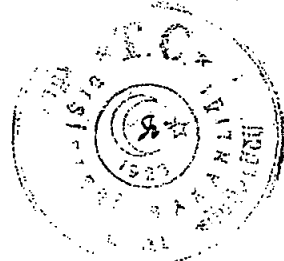
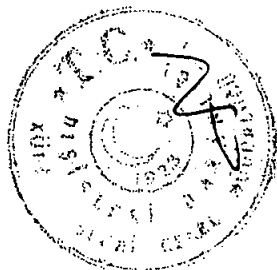
الجزء الرابع

الإعفاءات الجبائيّة للمراكز الثقافية

الفصل 24

يرخص الطّرف المضيف للمركز الثقافي توريد ما يلي مع إعفائه من كلّ المعاليم القمرية وأي أداءات أخرى :

كلّ التّجهيزات والمعدّات الضروريّة لتهيئة المركز الثقافي بما فيها التّجهيزات الالكترونيّة والأثاث .



الأفلام التي ستعرض في المركز الثقافي .

الأعمال الفنية والمواد التي ستعرض بصفة وقتية بالمركز الثقافي.

لا يمكن بيع أو كراء أو إعارة المواد المذكورة أعلاه، دون مقابل مادي ولا يمكن اعتبارها كضمان إلا في الحالات المحددة من قبل السلط المختصة لدى الطرف المضيف.

الفصل 25

يعفى كذلك الطرف المضيف المراكز الثقافية، تحقيقاً لأهدافها، من الأداء على الشركات.

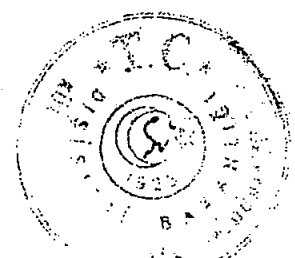
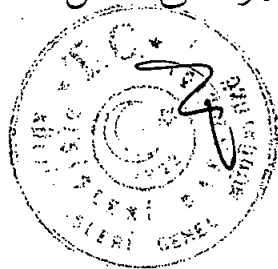
الجزء الخامس الأحكام الختامية

الفصل 26

يتم حل الخلافات التي يمكن أن تنشأ عند تأويل أو تنفيذ هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

الفصل 27

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ آخر إشعار كتابي يعلم من خلاله الطرفين بعضهما عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات القانونية للمصادقة عليه. ويظل الاتفاق ساري المفعول لفترة غير محددة. ويمكن لأحد الطرفين طلب إلغاء الاتفاق وذلك بإشعار كتابي مسبق عبر القنوات الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل.



الفصل 28

تظل أحكام هذا الاتفاق صالحة للبرامج والأنشطة التي لم تكتمل عند إنهاء العمل به .

الفصل 29

يمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة كتابية من الطرفين. وتتدخل هذه التعديلات حيّز التنفيذ طبقا للإجراءات المنصوص عليه في الفصل 27 منها.

وإثباتا لذلك وقع المفوضان المرخص لهما من قبل حكوماتهما هذا الاتفاق.

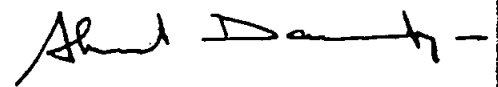
حرّر بأنقرة في تاريخ 25 ديسمبر 2012 في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية و الفرنسية ولكل منها نفس الحجية وفي حالة اختلاف في التأويل يعتمد النص الفرنسي.

عن الجمهورية التونسية



رفيق عبد السلام
وزير الشؤون الخارجية

عن الجمهورية التركية



أحمد داود أوغلو
وزير الشؤون الخارجية

